

III FESTIVAL DE LAS DOS ORILLAS

الدورة الثالثة لمهرجان الضفتين

del 21 al 29 de enero, 2010

من 21 إلى 29 يناير 2010



RABAT ★ CASABLANCA

TÁNGER ★ TETUÁN ★ MARRAKECH ★ EL JADIDA

الرباط ★ الدار البيضاء
طنجة ★ تطوان ★ مراكش ★ الجديدة





III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

CONTENU

- Présentation
- Mot de bienvenue, de Mr. L' Ambassadeur d'Espagne
Au Maroc, D. Luis Planas Puchades
- *Continuons ensemble dans le chemin de la paix !*,
de Aziza Bennani, Ambassadeur du Royaume du Maroc à l'Unesco
- *L'Alliance des Deux Rives*,
de D. José Monleón, Directeur de la Fondation IITM
- Programmation du Festival
- Programme Al Moutamid
- Fiche et information Festival



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Présentation

Du 21 au 29 janvier, **le théâtre, la danse, le cirque, le cinéma, la musique, l'opéra...** seront les protagonistes du III Festival des Deux Rives. Un Festival voyageur qui a commencé sa marche au Maroc en 2007, qui a célébré sa deuxième édition en Espagne en 2008 et qui, coïncidant avec la Présidence Espagnole de l'UE, revient en sa troisième édition à Casablanca et Rabat, avec des extensions à Tanger, Tétouan, Marrakech et El Jadida.

Des spectacles d'artistes espagnols, de créateurs marocains et autres nés de la collaboration des uns et des autres, s'entrecroisent en une proposition ouverte à la participation et à la cohabitation. Une programmation diverse, multidisciplinaire et attentive aux principes qui soutiennent le Programme Al Moutamid dans le contexte de l'Alliance de Civilisation : Une manifestation destinée à projeter les valeurs de la coopération et la culture comme des espaces de respect de la diversité.



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Mot de bienvenue de Mr. L'Ambassadeur d'Espagne au Maroc, Luis Planas Puchades

C'est un grand honneur pour moi de vous inviter, dans le cadre de la Présidence espagnole de l'Union européenne, à la III^{ème} Édition du **Festival des Deux Rives**, qui aura lieu du 21 au 29 janvier 2009 dans plusieurs villes marocaines.

Le Festival des Deux Rives est le fruit de l'effort intense et le travail constant et rigoureux d'un ensemble de professionnels appartenants à la **Fondation de l'Institut international du Théâtre Méditerranéen**, et également engagement sans failles du **Ministère des Affaires Etrangères et de Coopération** de l'Espagne en matière d'impulsion des relations de partenariat et de coopération avec le Royaume du Maroc, notamment dans les domaines de la culture et de l'éducation.

À partir du 21 janvier, le Festival des Deux Rives permettra, à tous ceux qui souhaitent se rapprocher aux théâtres et lieux prévus au programme, profiter d'une série de spectacles de théâtre, danse, opéra, cinéma, cirque et musique de première catégorie, qui vont certainement charmer le public.

Le Festival des Deux Rives symbolise, en plus, l'extraordinaire relation bilatérale qui unit l'Espagne et le Maroc au niveau de la coopération culturelle: une relation basée sur les valeurs de collaboration, coparticipation et cohabitation dans la diversité.

Je voudrais féliciter les organisateurs du Festival, la Fondation de l'Institut international du Théâtre Méditerranéen, dirigée par Monsieur José Monleón, qui sans doutes a été, et continu à être, l'un des agents culturels espagnols qui -depuis 1991- ont mieux su comment concrétiser les dites valeurs, à travers ses activités de soutien à l'enfance, la jeunesse, les personnes handicapées et la femme, entre autres, intégrés dans le Programme annuel *Al Moutamid*.

Je vous invite, en fin, à assister à la III^{ème} Édition du Festival des Deux Rives, à Rabat, Casablanca, Al Jadida, Marrakech, Tanger et Tétouan, et à participer avec enthousiasme au magnifiques spectacles d'artistes espagnols et créateurs marocains qui se donnent rendez-vous dans son programme.

Merci beaucoup.



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Continuons ensemble dans le chemin de la paix !

*Marcheur, il n'y a pas de chemin,
en marchant se fait le chemin*
Antonio Machado

Gâce à l'initiative de son inlassable, généreux et créatif directeur José Monleón, l'**Institut International du Théâtre de la Méditerranée** a ouvert, depuis sa création en 1990, des perspectives très prometteuses dans le chemin de la construction de la Paix. Les XII éditions de son Forums Ibn Arabi et le **Programme hispano-marocain Al Moutamid** représentent d'ailleurs une référence fondamentale dans cette trajectoire.

Le **III Festival des Deux Rives**, destiné aux enfants, aux jeunes, aux universitaires et à la société civile dans son ensemble, profite du soutien de plusieurs ministères et des organismes publics et privés de l'Espagne et du Maroc. Espace à la fois didactique et ludique, le Festival offre l'opportunité de coexister, de dialoguer ensemble, d'être mieux connu, d'apprendre à apprécier et de respecter l'autre dans sa diversité, d'entrecroiser les expériences et d'affirmer les valeurs communes.

Pour avoir accompagné les activités et les programmes indiqués et partager ses valeurs, je peux donner témoignage de l'engagement total de l'IITM dans son ambition de gestion de l'éducation et de la culture comme instruments pour la paix.

À travers l'éducation en valeurs - démocratie, tolérance, solidarité,... - on prétend créer des attitudes solidaires, former des citoyens du monde avec des engagements moraux et éthiques, au bénéfice de la grande famille humaine, qui en fin de compte à un destin commun.

Pour terminer ces brèves réflexions sur la portée d'une initiative tellement importante, je voudrais saluer attachement persistant de ses promoteurs à des valeurs tellement nobles et pour avoir contribué à maintenir allumée la flamme de l'espoir d'une paix durable créée par la Déclaration et le programme d'action pour une culture de la paix, adoptés en 1999 par les Nations Unies et paralysés immédiatement, par la suite, pour des motifs incompréhensibles.

Je voudrais, également, exprimer ma profonde admiration pour tous ceux qui contribuent à la réalisation de cette troisième édition du **Festival des Deux Rives**, avec mes vœux les plus sincères de grand succès. Poursuivons ensemble le chemin de la paix !

Aziza Bennani
*Ambassadeur et Déléguée permanente du Royaume du Maroc
auprès de l'UNESCO*



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

L' Alliance des deux Rives

Depuis son lancement au Maroc et en Espagne, le **Programme Al Mutamid** de la Fondation IITM a eu pour ambition essentielle d'en finir avec le caractère clos de plusieurs rencontres interculturelles, permettant l'ouverture d'un dialogue civil, un rendez-vous populaire, tout en élargissant le programme et l'entité sociale des publics destinataires.

Dans ce sens, le **Festival des Deux Rives**, dont la première édition a été célébré en 2007, accomplit un rôle de grande importance sans oublier pour au tant l'exigence d'accommoder la rigueur de la programmation avec sa diversité formelle et son ancrage dans la culture populaire. Si on passe en revue les titres réunis cet année on remarquera que certains d'entre eux constituent des expressions théâtrales largement célébrées lors des festivals internationaux, tandis que d'autres se laissent découvrir comme des manifestations qui doivent bonne partie de leur raison d'être à la fête en tant rencontre avec le public, mystère séculaire de l'art populaire, connu au Maroc sous le nom de Halka. Dialogue civil à travers l'art, dialogue de l'imagination, de la mémoire et du projet de deux sociétés, inséparable de toute alliance de civilisations, qui ne peut jamais se limiter aux déclarations officielles. Alliance dans le sentiment d'être proche lorsque dans la scène surviennent des grands ou des petits drames de l'existence humaine ou on appelle le peuple à la place publique pour l'intégrer dans la fête, qui est la sienne. Cela est le Festival des Deux Rives.

L'histoire à tendance de nous indiquer les voies du rapprochement. C'est ce qui arrive, par exemple, lorsque surgit le nom d'Al Andalous ou le flamenco se croise avec la musique andalouse, ou lorsque nous nous apprêtons à étudier ensemble le patrimoine lyrique de notre cohabitation. Mais, même si l'histoire est de grande importance, elle serait insuffisante pour justifier la célébration du Festival, du fait que ce dernier est loin d'être une simple évocation historique. Ce qui nous intéresse, donc, dans l'histoire c'est tous ce qui est vivant, tout ce qui est susceptible de nous rapprocher, et pour ainsi dire tous ce qui s'oppose à ce rempart obscur levé à cause des problèmes qui nous ont séparés. Parce que nous l'avons déjà vécu et nous le savons -et que les chroniques le veillent ou non - il nous est impérieux consolider et sauver, ce qui fait de nous des complices et contribue à que nous appréhendions le temps et l'amitié de la même manière. En plus, nous serons à Casablanca et Rabat, les deux grandes villes du Maroc, mais nous reviendrons, par vocation, à nous échapper hors de ses limites, pour accomplir avec l'un des buts du Festival.

José Monleón

Directeur de la Fondation IITM



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Programme

FLAMENCO

Pluie

Idee original et chorographie : Eva Yerbabuena

Direction musicale: Paco Jarana

Eva Yerbabuena, ballet Flamenco (Espagne)

Jeudi, 21 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Vendredi, 22 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



TEHATRE GESTUEL

Mètre Cube

de Fernando Sánchez Cabezudo

Mr KubiK Producciones (Espagne)

Vendredi, 22 janvier à 20:00 h. Théâtre Espagnol (Teatro Español) de Tétouan

Dimanche, 24 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Lundi, 25 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



TEHATRE -CINEMA

Tataracine

de Eladio Sánchez

Réalisation: Búster Slastik

Compagnie Producciones Cachivache (Espagne)

Vendredi, 22 janvier, à 18:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Dimanche, 24 janvier, à 18:00 h. Théâtre Espagnol (Teatro Español) de Tétouan

Mardi, 26 janvier, à 18:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



DANCE

Les "moi" rêvés

Direction artistique et chorographie: Susana Alcón

Cía. Flick Flock (Espagne)

Samedi, 23 janvier, à 18:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Dimanche, 24 janvier, à 18:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca





III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

MARIONNETTE

La Lettre de Sarah

Witi-Witi & Troupe Hajitkoum (Maroc)

Samedi, 23 janvier, à 15:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca

Dimanche, 24 janvier, à 15:00 h. Théâtre Municipal d' El Jadida

Lundi, 25 janvier à 15:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat



MUSIQUE

Femmes de la Méditerrané

Concert de **Ilham Loulidi** et **Ana Alcaide** (Maroc - Espagne)

Traversée andalouse

Ilham Loulidi: *chant*

Mansour Kolii: *Qanoun*

Nasser Houari: *Oud*

Ahmed Qentraoui: *Tar*

Jaouad Elkouas: *Violon*

Abdelali Roudani: *violoncelle*

Comme la lune et le soleil

Ana Alcaide: *Voix, Nyckelharpa*

Rafa del Teso: *Mandola, Guitare*

Bill Cooley: *Psalterio, Santour, Percussions*

Jaime Muñoz: *Flûtes*

Jorge Frías: *Contrebasse électrique*

Dimanche, 24 janvier, à 20:00 h. Palais des Institutions Italiennes Moulay Hafid de Tanger

Mardi, 26 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Mercredi, 27 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



THEATRE-CIRQUE

Dimanches Paisibles

Ideé original: Rolabola

Dirección artística: Javi Parra

Compagnie Rolabola (España)

Lundi, 25 janvier à 11:00 h. Colegio público de Tánger

Mercredi, 27 janvier, à 12:00 h. Plaza Djemaa el Fna de Marrakech

Jeudi, 28 janvier, à 18:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca





III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

MÚSICA

Concert de l'Orchestre Chekara et jeunes flamencos

(Maroc- Espagne)

Orchestre Chekara De Tétouan:

Jallal Chekara – *Voix et Violon*

Youssef El Hosseieni – *L'oud*

Aziz Samsaoui – *kanoun*

Muhssin Kuraichi - *Choeurss, darbouka y percussion*

Jeunes Flamencos:

Raúl Cantizano - *Guitarre*

Alicia Acuña – *Voix*

Vicente Gelo – *Voix*

M^a Ángeles Gabaldón - *dance*

Mardi, 26 janvier, à 19:00 h. Ryad Dar Charifa de Marrakech

Mercredi, 27 janvier, à 20:00 h. Théâtre Municipal d'Al Jadida

Vendredi, 29 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



THEATRE-ÓPERA

Carmen

un spectacle de Salvador Távora

Direction: Salvador Távora

La Cuadra de Sevilla (Andalucía)

Jeu, 28 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

AUTRES ACTIVITÉS

Ateliers

Différents ateliers d'animation théâtrale dans une douzaine de centres scolaires à Casablanca, Rabat, Tanger et Tétouan

Colloque

Nord-Sud : Diversité et dialogue

Vendredi, 22 janvier, à 10.00 h. Faculté de Lettres (Rabat)





III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

FLAMENCO

Pluie

Eva Yerbabuena

BALLET FLAMENCO DE EVA YERBABUENA (Espagne)

Idée original et chorographie: Eva Yerbabuena Direction musical: Paco Jarana. Conception de mise en scène: Vicente Palacios. Conception Illumination: Florencio Ortiz. Conception de son: Manu Meñaca. Confection Habillage : López de Santos. Professeur spécialiste en langage des signes: José Tirado López

Corps de dance: Mercedes de Córdoba, Lorena Franco, Eduardo Guerrero, Fernando Jiménez . Guitares : Paco Jarana, Manuel de la Luz Cantaores: Enrique El Extremeño, Pepe de Pura, Jeromo Segura Percusión: Raúl Domínguez **VOIX- Off** Isabel Lozano et Alejandro Peña

Son: Manu Meñaca, Angel Olalla, Kike Seco Lumiere: Florencio Ortiz Régisseur: Daniel Estrada Sastrería: López de Santos Photographie: Rubén Martín Production y Distribution: Eva Yerbabuena S.L: Marta Román, Cristóbal Ortega



Depuis la création de sa Compagnie, Eva effectue des tournées mondiales et nationales dans les meilleurs théâtres du monde et de l'Espagne ; du théâtre Zarzuela où le *Fuseau de la Mémoire* a inauguré son 150 anniversaire, jusqu'à l'Opéra de Sydney où Eva a été témoin de la première présence de la danse **flamenco** dans ce temple de la musique, en passant par le théâtre de la Ville, Sadler's Wells, Royal Albert Hall, Ville Center, Opéra de Dusseldorf, Théâtre Municipal de Sao Paulo la reconnaissance du dynamisme et du travail rigoureux de Yerbabuena comme danseuse et chorographe lui a valu, entre autres, le **Prix Flamenco hoy**, dans la catégorie de meilleure danseuse, en 1999, 2000 et 2001 ; le **Prix National de Danse en 2001**, **Prix Giraltillos** de XII du Biennal du Flamenco de Séville, comme meilleur Interprète et « Bailaora », en 2002 ; de XIV du Bienale de Flamenco à la meilleure danse, en 2006 ; **Prix TimeOut**, comme meilleur interprète féminin de danse, 2003 ; **Prix Max des Arts Scéniques** comme meilleur Interprète Féminin, Danse et Meilleur Spectacle de Danse par Eva : « Cal y Canto », 2005 ; **Prix Max des Arts Scéniques** comme meilleur Interprète Féminin de Danse, 2006 par A « Quatre Voix ». **Médaille d'Andalousie**, accordée en février 2007.



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Pluie naît d'un jour gris de mélancolie pure. Je voudrais explorer mes débuts, en secouant, peut-être, un peu tous ceux qui croient me connaître. Mes origines sont enracinées dans l'amour éprouvé dans la solitude la plus pure. Je veux dire, avec ceci que je ne crois pas en l'amour magique, mais en celui qui nous permet de connaître des parties de notre propre essence, dont nous ignorons même l'existence. On part de notre essence que nous connaissons par le biais de la douleur qui provoque cette forme de pureté que nous appelons indifférence en amour (mélancolie). Je ne suis pas entraîné de me plaindre, car je suis sûre que la souffrance est un pas vers le succès, bien que le succès n'est pas ce qui m'intéresse, à l'heure actuelle, bien que le succès n'a jamais été un souci pour moi en aucun autre moment.

Ce spectacle est, en définitive, un hommage à la mélancolie, à l'indifférence en matière d'amour, au fait même d'être vivant et à l'éternité de la vie. Pour cela, il n'y a rien de mieux que la voix intérieure d'une guitare, dans la solitude, accompagné par un thème joué par une guitare, qui au même temps, présentation, nœud et dénouement, et à partir duquel trois voix développeront les chants d'autres époques, comme Murciana, Levantica, Taranto, Taranta, Milonga, Tanguillos, Romeras, Soleá et des Couplés, que j'avais besoin de chorégrapheur depuis longtemps.



EVA YERBABUENA

PROGRAMME

Le Sans fin de la vie (Trémolo)

Echelon (Transition)

BOUE (Taranta)

Solitudes (Milonga)

Mots défaits (Fréquences)

La Querendona (Tanguillos)

"Dédiés à mes Grands-pères, Concha Ríos et José Garrido..."

Pluie de sel (Joies)

Pleurs (Solea)

Poème « Le Silence est nuisible quand il est pur » (Ecrit pour ce spectacle par Horacio García)

Durée approx: 1h 15 min.

Jeudi, 21 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Vendredi, 22 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

TEHATRE -CINEMA

Tataracine

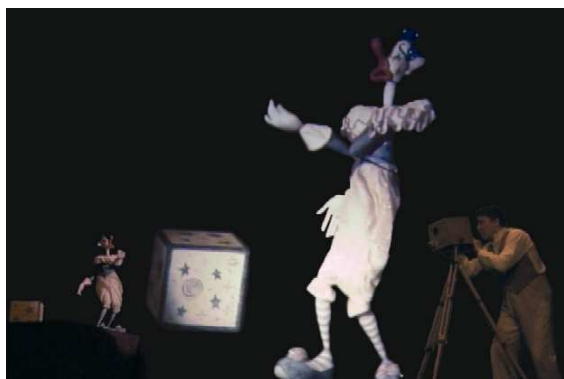
de Eladio Sánchez

Direction: Búster Slastik

PRODUCCIONES CACHIVACHE S. L. (Espagne)

Acteurs: Chema Adeva et Carlos Domingo Acteur- marionnettiste: Francisco García del Águila

Musique: Carlos Pérez



On dit qu'une image vaut plus que mille mots, mais dans un seul mot, il peut y avoir mille images. À la lumière de la lanterne magique, Maletín, Mr. Baúl, et Mr. Maletas, accompagnés par des jouets optiques surprenants, ils jouent en combinant le maniement des marionnettes avec de la musique, le cinéma avec le théâtre.

Après 6 spectacles : *Zootropelías* 1989 ; *L'Alchimiste et la Lumière*, 1991 ; *Pathé Gags*, 1994 ; *Fantasmagories*, 1995 et *Rêves* 2005 ; dans lesquels nous avons interrelié le cinéma primitif avec le théâtre, la musique en direct, les effets sonores, les ombres chinoises, les marionnettes, etc. et avec l'expérience de plus de 1000 fonctions effectuées au long de tout l'état, nous nous embarquons dans un nouveau spectacle, TATARACINE. Et nous le faisons avec la même illusion et le même élan qui nous ont accompagné l'ors du premier: épousseter et faire apparaître des bijoux du cinéma authentiques et inconnus par le grand public.

Nous sommes conscients que nous vivons dans une époque de surinformation et que, malheureusement, un grand nombre du produit destiné aux enfants, se base sur la politique de la rénovation continue et sur la consommation rapide, sans aucun encouragement de la réflexion.

Pour cette raison, nous ambitionnons, modestement, avec *Tataracine* d'approcher le public des petits à l'esprit du cinéma, considéré non seulement comme un divertissement mais, en outre, comme un véhicule extraordinaire pour découvrir toutes les émotions, bonnes ou mauvaises, qui font de nous des humains.

ELADIO SÁNCHEZ

Durée approx: 55 min.

Vendredi, 22 janvier, à 18:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Dimanche, 24 janvier, à 18:00 h. Théâtre Espagnol de Tétouan

Mardi, 26 janvier, à 18:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

DANCE

Les "Moi" rêvés

Directrice artistique et chorégraphe : Susana Alcón
COMPANIE FLICK FLOCK DANZA (Espagne)



Danseurs : Juan A. Guerrero, Santiago Santaella, Iliana Pérez Calderón, Silvia de la Herran, M^e Eugenia Martín, Emma Núñez, Irene Ballesteros, Lorena Tosso, Carmen Hernández, Julio del Olmo, Rodríguez, Ramiro Ruiz, Javier Casado, Luis Álvarez, Isabel Bilbao, Elena Torti, Irene Baena, Marta Olivera, Sofia Molina, Carmen Molina, Nelson Navarro s, Marta Piniella, Enrique Fariñas, Claudia Martínez, Rocío López, Sara Masachis, Bárbara Aguilera, Celia Martorell, Pilar Mainé, Carmen Manzano, Daniel Herrero, Eva Aparicio, Helena Expósito, Quiteria Fariñas, Irene Verde.

Musique (collage) : Duke Ellington, Tan Dun, J.S. Bach, John Cage, Jan Garbarek, Henry Torgue, Steve Reich, Arvo Part, Isabella Bordoni, Alexander Balanescu, Rene Aubry, Phillippe Cohen, Art Zoyd, Philip Glass, Freddy Mercury, Jocelyn Pook, Michael Nyman, *Vestiaire* : Nerea Berriatúa *Illumination* : Rafael Navarraís , *Photographie* : David Revuelta

Le monde artistique n'est pas étranger à cette volonté d'exclusion qui nous pousse à tracer des frontières et dresser des barrières. Nous avons pour ambition de dépasser ces limites et changer le regard de l'autre. « Les 'moi' rêvés » met en scène quelques moments des histoires cliniques romancées par le neurologue Oliver Sack. Sa vision insiste sur la recherche presque 'archéologique' du patient, et ce ci en dégageant sa vie de la solitude et de l'oubli.

Le titre du spectacle fait allusion à ce 'monde intérieur', à cette profondeur abyssale dans laquelle le 'moi' se réfugie pour pouvoir subsister ... Chaque chemin tracé dans notre intérieur est un 'moi' rêvé.

SUSANA ALCÓN

Durée approx: 1 h 15 min

Samedi, 23 janvier, à 18:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat
Dimanche, 24 janvier, à 18:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

THÉÂTRE GESTUEL



Mètre Cube

Ecrit par: Fernando y Jorge Sánchez-Cabezudo
MR.KUBIK PRODUCCIONES (Espagne)

L'Homme-cube: Fernando Sánchez-Cabezudo

Equipe de création: Jorge Sánchez-Cabezudo, Miguel Ángel Rodríguez de Cía et Fernando Sánchez-Cabezudo *Réalisation video*
et espace sonore: Miguel Ángel Rodríguez de Cía

Avec l'appuie de la Communauté de Madrid

L' « homme3 » (homme cube) reçoit les clés de sa nouvelle maison, et valise en main, se prépare pour s'y installer. Juste après avoir ouvert la porte il se rend compte des dimensions du lieu où il va dorénavant vivre : un espace d'un peu plus d'un mètre cube.

Mr.Kubik Productions est fondée en 2004, précisément avec *Mètre cube*. Le spectacle fortement applaudit par le public est présenté partout en Espagne avec un grand succès notamment dès le point de vue critique littéraire. La pièce remporta le Prix des Jeunes Créateurs "Premio Jóvenes Creadores del Ayuntamiento de Madrid", et participa, ultérieurement, dans le Festival de Edimbourg (L'Ecosse) et se présenta en 2008 en Allemagne, Amsterdam, Maroc et Corée.

Durée approx: 50 min.

Vendredi, 22 janvier, à 20:00 h. Théâtre Espagnol de Tétouan
Dimanche, 24 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat
Lundi, 25 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

MARIONNETTES



La lettre de Sarah

Texte et mise en scène: Luliana Predut

Musique: Groupe K'LMA

WITI-WITI & LA TROUPE HAJITKOUM (Maroc)

Un jour, Sarah reçoit une lettre que personne n'est capable de lire. En voyant sa confusion, son grand-père lui conseille d'aller au souk pour chercher l'auteur. Ainsi commence une aventure pleine de surprises que tous les enfants pourront partager avec la petite Sarah et son compagnon fidèle, qui n'est d'autre que son propre chien.

Witi-Witi est né avec l'ambition d'approcher l'art et la culture à tous les enfants, en commençant à travailler avec eux depuis un âge très précoce. Il aspire aussi à défendre et à mettre en valeur la culture marocaine, en montrant la richesse de son patrimoine, de sa tradition, de ses histoires... Fidèles à son objectif, Witi-Witi dans chacune de ses représentations réserve toujours entre 200 et 300 places rien que pour les enfants des écoles publiques et pour des associations et orphelinats.

Durée approx :1 h.

Samedi, 23 janvier, à 15:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca

Dimanche, 24 janvier, à 15:00 h. Théâtre Municipal d'Al Jadida

Lundi, 25 janvier, à 15:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

MUSIQUE

Femmes de la Méditerranée

CONCERT D'ILHAM LOULIDI ET ANA ALCAIDE

(Maroc-Espagne)



Chant: Ilham Loulidi *Kanoun :* Mansour *Coolí, Oud :* Nasser Houari *Tar :* Ahmed Qentraoui *Violon :* Jaouad Elkouas
Violoncelle: Abdelali Roudani *Voix, Nyckelharpa:* Ana Alcaide *Mandola, guitare:* Rafa del Teso *Psalterio, Santour,*
Percussions: Bill Cooley *Flûtes:* Jaime Muñoz *Contrebasse électrique:* Jorge Frias

Une invitation à partager et découvrir un patrimoine commun, riche par ses mélodies, ses rythmes et par l'élégance et la délicatesse de sa poésie. Un hommage de deux femmes à Al Ándalus, à Sefarad, à la Méditerranée, à un temps de coexistence.

ILHAM LOULIDI s'est fait connaître comme soliste en *Stabat Mater* de F. Poulenc. À partir de ce moment, elle entame une longue série de collaborations dans des chœurs et orchestres de musique sacrée. Elle prend part aussi de nombreux opéras, elle s'est donnée entièrement à la musique de chambre et à la chanson française et allemande. À son retour au Maroc en 2000, elle pense à introduire dans son expérience les racines de sa culture. Depuis lors, son activité est liée aussi à sa tâche comme professeur de chant dans l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Rabat.

ANA ALCAIDE commence son aventure avec le violon dès l'âge de 8 ans. Après sept années, elle abandonne la musique pour se consacrer à sa licence universitaire en biologie. Lors d'un de ses voyages, elle découvre la viole de touches, un ancien instrument. De retour à l'Espagne, elle laisse la biologie et commence à frapper cet instrument. Il jouait habituellement dans les rues de Tolède en même temps pour pratiquer et pour payer ses études de musique. En 2006, elle enregistre son premier disque "Viole de Touches" de musique instrumentale, suivi d'un autre intitulé "Comme la Lune et le Soleil" qui a permis de découvrir ses talents comme chanteuse.

Durée approx: 1 h. 30 min.

Dimanche, 24 janvier, à 20:00 h. Palais des Institutions italiennes Moulay Hafid de Tanger

Mardi, 26 janvier, à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat

Mercredi, 27 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

THÉÂTRE - CIRQUE

Dimanches Paisibles

Direction artistique: Javi Parra
COMPANIE ROLABOLA (Espagne)

Idée Originale : Rolabola Structure Générale : Emilio Goyanes Conception mise en scène: Marco Mazzoni Construction scénographique : Pepe Pino Création du cirque : Alfonso la Pola et de Miguel Moreno Création Musicale : Javier Luna, Marta Sitja, Juan Antonio Parra « Zuri » Ajustements et Enregistrement Musical : Juan Antonio Parra « Zuri »

Acteurs: Marta Sitja, Miguel Moreno, Edgardo González, Alfonso de la Pola.



Dans « *Dimanches Paisibles* » (*Plácidos Domingos*) nous récupérons, notre mémoire, ce que nous étions à l'âge de l'enfance, dévoyé, badin, et défiant , avec tout ce que nous sommes maintenant : Artistes de cirque, de musique et théâtre, et également des joueurs.

Dimanches Paisibles c'est le fait de vivre la rue avec un langage de cirque. Malabars, équilibres acrobatiques, manipulation d'objets... avec les éléments quotidiens de la place : la presse quotidienne, la banque, le kiosque, la réverbère... Même au niveau de la musique jouée en direct, le cirque s'adapte, à notre place où les motifs de cirque sortent à la pelle et le « flamenquito » s'enrichi avec le hip-hop, la valse et même l'opéra

Durée approx: 60 min.

*Lundi, 25 janvier, à 11:00 h. Collège public de Tanger
Mercredi, 27 janvier, à 12:00 h. Place Djemaa le Fna de Marrakesh
Jeudi, 28 janvier, à 18:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca*



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

MUSIQUE

Concert de l'Orchestre *Chekara* et jeunes flamencos (Espagne-Maroc)

Voix et violon : Jallal Chekara *Kanoun* : Aziz Samsaoui *Oud* : Youssef le Hossaieni *Choeurs, darbouka et percussion* : Muhssin Kuraichi *Guitare* : Raúl Cantizano *Voix* : Alicia Acuña, Vicente Gelo *Danse* : M^a Angeles Gabaldón



Jallal Chekara (Prix National de Violon du Maroc), fils de l'oudiste Abdoulah Chekara et neveu d'Abdessadak Chekara (1931-1998), fondateur de l'Orchestre, il est devenu l'héritier musical et le continuateur de son oeuvre actuellement. L'activité artistique la plus importante de Jallal a été son travail continu avec le monde du flamenco andalou. Pendant les dix dernières années il a étroitement collaboré avec des grands et jeunes figures comme - une fois de plus Enrique Morente (depuis janvier 2008), Carmen Linares (Deux Rives), Segundo Falcón et Arcángel (Cus Cus Flamamenco), Segundo Falcón (Terre de personne), M^a Angeles Gabaldón (Immigration); ainsi que dans des accompagnements ponctuels avec El Pele, Esperanza Fernández, La Lole, La Susi, David Palomar, El Lombo etc... Actuellement il travaille avec les jeunes musiciens du flamenco Raúl Cantizano, Alicia Acuña, Vicente Gelo et M^a Angeles Gabaldón dans un défi visant la multi culturalité et l'enrichissement des Deux Rives du Détroit. Le Maroc et l'Andalousie, l'Andalousie et le Maroc, deux peuples proches et différents, trouvent un espace commun dans ce projet : un forum musical dans lequel le flamenco et la musique andalouse sont susceptibles d'établir un dialogue fluide et surprenant.

Le concert, qui se présentera au cours du le Festival, célèbre le 50^e anniversaire de la fondation de la l'Orchestre Chekara et le 10^e anniversaire de la mort de son fondateur Abdessadak Chekara.

Durée approx: 1 h. 30 min.

*Mardis, 26 janvier, à 19:00 h. Ryad Dar Charifa de Marrakesh
Mercredi, 27 janvier, à 20:00 h. Théâtre Municipal d' Al Jadida*



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Vendredi, 29 janvier, à 20:00 h. Théâtre Mohammed VI de Casablanca

THEATRE-OPERA

Carmen

un spectacle de Salvador Távora

Opéra Andalouse de **Cornets y Tambour**, de Salvador Távora

LA CUADRA DE SEVILLE (Espagne)



Carmen: María Távora *Don José*: Le Mistela *Évocation de Rafael de Riego*: Juan Romero *En cheval de haute école*: Jaime de la Porte
Cigarreras-cantaoras: Ana Real, Cristina Rodríguez *Cigarrera-bailaora*: Pilar Vega *Soldats, danseurs de flamenco*: David Pérez,
Juan Aguirre

Guitaristes: Juan María Real, José Antonio Jiménez *Percusion*: Sergio Toledo *Musique en direct*: Bande Cornets et Tambours
"Santísimo Cristo de las Tres Caídas"

Coordination générale: David Rial *Illumination*: José Blanco *Son*: Miriam Riggott *Scène*: Fernando Mérimos, Manuel Jiménez et
Andres Niebla *Sastra*: Puchi Naranjo

Musique: Salvador Távora, Julio Vera, Rafael Soto Reyes, Francisco Rodríguez, José Ramón Pérez Soto, Ángel Manuel Cerebro
Miranda *Extraits musicaux de l'opéra de Carmen*: Georges Bizet Chants *Choeurs*: Choeur du "Santísimo Cristo de las Tres
Caidas" et chœur "Nuestra Señora Esperanza de Triana" *Vestiaire*: Creativo Fridor *Peinture sur la soie du drapeau*: Evelyne
Chevalier *Broderies sur les velours*: Ateliers de broderies Francisco Carrera Iglesias *Conception d'illumination*: Jef Dubois, Pepe
Domínguez, Claude Corval *Projet technique du dispositif scénique*: Enrique del Pozo *Réalisation du dispositif scénique*: Ateliers
Vega *Directeur assistant*: Evaristo Romero *Coordination générale*: Lilyane Drillon



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Une histoire, une légende de transmission orale pleine de rigoureux et comportements hardis, dignités et libertés, enracinée dans la culture populaire. Cornets et tambours ; marteaux, deblas, et bâtonnet, avec des paroles de l'époque comme chronique obscures et indiscutable de la réalité populaire, danses, rage, sang, douleurs, beauté....Depuis l'univers esthétique et sonore où Carmen a vécu et morte, nous aspirons récupérer avec notre propre langage une légende qui fait partie de notre histoire, éclipsée entre brigands, pilleurs et toreros sans importance....



LA CUADRA apparaît dans le panorama théâtral espagnol vers la fin de l'année 1971. Sous la direction de Távora Salvador, elle assume une position esthétique et sociale contre la manipulation folklorique de la culture andalouse, et elle se transforme en un phénomène théâtral totalement singulier. Távora, s'appuyant sur les manifestations les plus profondes de la vie quotidienne du peuple andalou, élabore un langage particulier qui pourrait être défini comme une physique poétique des sens, sans recourir au mot comme seul mode de communication et dans lequel il est introduit, entre autres beaucoup d'éléments considérés extra- théâtraux, le risque comme exposant d'un compromis vrai, et où le rythme régit à tout moment les temps dramatiques.

Durée approx.: 1h 30 min

Jeudi, 28 janvier à 20:00 h. Théâtre National Mohammed V de Rabat



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Autres activités

ATELIERS



Un groupe de jeunes licenciés de l'Institut Supérieur de l'Art Dramatique et Animation Culturelle de Rabat (ISADAC) offrira différents ateliers d'animation théâtrale dans une douzaine de centres scolaires à Casablanca, Rabat, Tanger et Tétouan. Tous ont déjà pris part dans une action du Programme Al Moutamid, les *Dialogues en direct*, tenue en novembre 2009 à Casablanca et Rabat.

DEBAT

Nord-Sud : Diversité et dialogue

La grande contribution de la Méditerranée à l'histoire de l'humanité a été sa diversité. Au-delà de toute rivalité des peuples provoquée par l'avidité de possession des territoires ou sources d'énergie, une vision de la Méditerranée nous offre, l'existence de multiples préoccupations communes. Cette diversité mène à un dilemme : la diversité est-elle un motif de confrontation ? Une malheureuse cause de guerres et tensions ? Sommes-nous obligés de choisir un point pour nier le autres ? Ou, au contraire, cette diversité suppose une richesse qui exprime la l'existence d'un petit recoin de la planète susceptible de rendre possible le dévoilement des différentes manifestations de l'imaginaire ? Chaque peuple participe t-il dans la construction du monde par le biais de ses paysages, ses espoirs, ses tragédies ou, au contraire, devrait-il répéter le même dogme ? En définitive, il paraît qu'on a pas d'autre solution que d'être généreux ou négociants ; interpréter l'histoire comme une confrontation ou bien comme la pluralité qui exprime la richesse de l'Univers. Voilà un bon sujet de débat qui peut se tenir toute en examinant le passé et le présent et en pensant à notre futur.

Vendredi, 22 janvier, à 10.00 h. Faculté de Lettres (Rabat)



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Programme Al Moutamid



Depuis 1990, année de sa naissance, la **Fondation Institut International du Théâtre de la Méditerranée** a maintenu une collaboration régulière avec le **Maroc**, non seulement en organisant de nombreuses manifestations dans ce pays et en **Espagne**, mais en invitant régulièrement aux Marocains créatifs et intellectuels à des activités, effectuées dans plus de vingt pays méditerranéens. Collaboration qui a été groupée, alors, sous le nom emblématique d'Al Moutamid.

En 2005-2006, le Programme s'est étendu et enrichi, en formalisant la coopération dans les secteurs **d'Éducation, des Festivals, de la Création, Rencontres et Publications**. De 2007 à 2009, profitant de la ferme volonté du dialogue qui caractérise aux actuels gouvernements des deux pays, le Programme a approfondi dans une bonne partie ses activités de l'exercice biennal précédent, il a pu mener à bien des changements significatifs et incorporé **des secteurs nouveaux, en vue d'étendre la participation de la société civile**.

ACTUELLEMENT, LE PROGRAMME AL MUTAMID TRAVAILLE EN FONCTION DE DIFFÉRENTES LIGNES D'ACTIVITÉ :

✓ **Enfance** dans le cadre de laquelle on développe *L'arrivée de de l'autre...* un programme éducatif qui promeut la connaissance et le respect à la diversité, et dans laquelle prennent part aujourd'hui plus de 15.000 étudiants.

✓ **Jeunes** établissement d'espaces de débat et de formation.

✓ **Personnes avec invalidité** mise en marche d'actions destinées à sa projection sociale et artistique.

✓ **Femme** dans le traitement transversal des actions et dans le dévouement d'un espace particulier à partir de 2009.

✓ **Création et échange** élan aux projets création et coproduction artistique.

✓ **Grand public** Actions visant à projeter aux citoyens les objectifs du programme à travers de grandes manifestations comme le Festival des Deux Rives tenu dans différentes villes des deux pays.





III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Festival des Deux Rives PROGRAMME AL MUTAMID





III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Fiche Festival

Directeur

José Monleón

Direction adjointe

Larbi El Harti

Ángela Monleón

Comité du pilotage

Abdelmalek Khili (Président de la commission socioculturelle de la Mairie de Casablanca)

Abderrahim Benhadda (Doyen de la Faculté des lettres de Rabat)

Mohammed Benhssain (Directeur du Théâtre National Mohammed V)

Naima Harifi (Directrice de l'ISADAC)

Wafaa Skali (Chef de Division du Département de Culture de la Mairie de Casablanca)

Mohamed Amine Benyoub (Directeur Regional de Culture – Marrakech)

Samira Kadiri (Directrice Maison de la Culture – Tétouan)

Mohamed Talbi (Dramaturge et Coordinateur Programme l'Arrive de l'Autre)

Fatima Serhane (Présidente de l'Association Almostaqbal)

Coordination et production

Julio Muñoz

Administration

Elena M. Cuesta

Coordination technique

Irin Davis/ Nabil Krat

Traductions

Abderrahman Laaouina

Presse et communication

Doha Azami/ Latefa Benali / Fernando Esteve

Equipe de coordination

Delphine Salvi/ Carmen Pareja

Image et conception

Vicente A. Serrano/Esperanza Santos



III Festival des Deux Rives

Du 21 au 29 janvier, 2010

RABAT-CASABLANCA

TANGER-TÉTOUAN-MARRAKECH-EL JADIDA

Information Festival

Fondation IITM

Ricardo de la Vega, 18
28028 Madrid (España)
Telf.: (+34) 91 355 58 67
www.iitm.org

Ambassade d'Espagne au Maroc

Rue Aïn Khalouya, Av. Mohammed VI
Km. 5.300, Souissi
10170 Rabat
Tf: +212 (0) 537633900

Théâtre National Mohammed V

Avenue Mansour Eddahbi
Rabat
Telf.: (+212) (0) 537208316
www.tnmv.ma

Theatre Mohammed VI

Rue Chevalier Bayard
Belvedere - Casablanca
Telf: (212) (0) 22 44 42 78